

نظام
الحسابات الخاملة

**Dormant Accounts
Regulation**

Subject		الصفحة Page	الموضوع
Introduction		3	مقدمة
Scope		3	النطاق
Objective		3	الغرض
Article (1)	Definitions	4	المادة (1) تعريفات
Article (2)	Criteria for Determining Dormant Accounts and Unclaimed Balances	7	المادة (2) معايير تحديد الحسابات الخاملة والأرصدة غير المطالب بها
Article (3)	Required Action when an Account Becomes Dormant	10	المادة (3) الإجراءات المطلوب اتخاذها عندما يصبح الحساب خامدا
Article (4)	Claim of Funds from a Dormant Account	12	المادة (4) المطالبة بأموال من حساب خامد
Article (5)	Responsibilities of Banks	14	المادة (5) مسؤوليات البنوك
Article (6)	Responsibilities of the Bank to the Customer	15	المادة (6) مسؤوليات البنك تجاه العميل
Article (7)	Consumer Protection	16	المادة (7) حماية المستهلك
Article (8)	Transfer of Funds in Dormant Accounts or Unclaimed Balances to Central Bank and Reclaim Procedures	17	المادة (8) تحويل الأموال المتوفرة في الحسابات الخاملة أو الأرصدة غير المطالب بها إلى المصرف المركزي وإجراءات المطالبة بها
Article (9)	Retention of Dormant Account Balances with the Central Bank	20	المادة (9) الاحتفاظ بأرصدة الحسابات الخاملة لدى المصرف المركزي
Article (10)	Cancellation of Previous Circulars	20	المادة (10) إلغاء التعاميم السابقة
Article (11)	Interpretation of this Regulation	21	المادة (11) تفسير هذا النظام
Article (12)	Enforcement and Sanctions	21	المادة (12) التنفيذ والجزاءات
Article (13)	Application and Publication	21	المادة (13) التطبيق والنشر

Circular No: 1 / 2020
Date: 15 / 1 / 2020

التصميم رقم: 1 / 2020
التاريخ: 15 / 1 / 2020

To: All Banks

إلى: كافة البنوك

Subject: Dormant Accounts

الموضوع: الحسابات الخاملة

Introduction:

مقدمة:

Following consultations with Banks operating in the United Arab Emirates (U.A.E), and having conducted comparisons with regulatory requirements in this area, the Central Bank of the U.A.E. is issuing this Regulation to regulate the handling of dormant accounts and unclaimed balances.

عقب التشاور مع البنوك العاملة بدولة الإمارات العربية المتحدة، وبعد أن تم إجراء مقارنات مع متطلبات رقابية معمول بها في هذه المنطقة، يُصدر مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي هذا النظام بغرض تنظيم التعامل مع الحسابات الخاملة والأرصدة غير المطالب بها.

This Regulation has been issued pursuant the powers of the Central Bank of the United Arab Emirates in accordance with the Decretal Federal Law no.14 of 2018 Regarding the Central Bank & Organization of Financial Institutions and Activities

هذا النظام صدر بموجب صلاحيات مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي ووفقاً للمرسوم بقانون اتحادي رقم 14 لسنة 2018 في شأن المصرف المركزي وتنظيم المنشآت والأنشطة المالية.

Scope:

النطاق:

All Banks must comply with the provisions of this Regulation at all times

يتعين على كافة البنوك الالتزام بأحكام هذا النظام في كافة الأوقات والاحوال.

Objective:

الغرض:

The purpose of this Regulation is to establish a general framework for the control and protection of dormant accounts in Banks and seek to enable customers (or legal owners) to receive the available balances on these accounts.

الغرض من هذا هذه النظام هو إرساء إطار عام لضبط وحماية الحسابات الخاملة في البنوك، والسعي إلى تمكين العملاء (أو المالكين القانونيين) من استلام الأرصدة المتوفرة بتلك الحسابات.

Article (1): Definitions

المادة (1): تعريفات

1. **Bank/ Banks:** Any juridical person licensed in accordance with the provisions of the Central Bank Law, to primarily carry on the activity of taking deposits, and any other licensed financial activities;
1. **بنك/ بنوك:** أي شخص اعتباري مرخص بموجب أحكام قانون المصرف المركزي لممارسة، بصورة رئيسية، نشاط أخذ الودائع، وأي أنشطة مالية مرخصة أخرى؛
2. **Board:** The Bank's board of directors;
2. **مجلس الإدارة:** مجلس إدارة البنك؛
3. **Central Bank:** The Central Bank of the United Arab Emirates;
3. **المصرف المركزي:** مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي؛
4. **Central Bank Law:** Decretal Federal Law No. (14) of 2018 Regarding the Central Bank & Organization of Financial Institutions and Activities;
4. **قانون المصرف المركزي:** المرسوم بقانون اتحادي رقم (14) لسنة 2018، في شأن المصرف المركزي وتنظيم المنشآت والأنشطة المالية؛
5. **Customer Communication:** Any communication by the customer whether written or electronic in response to contact attempts initiated by Banks;
5. **اتصال العميل:** أي اتصالات بواسطة العميل، سواء كانت كتابية أو إلكترونية، ردا على محاولات اتصال قد تكون بادرت بها البنوك.
6. **Demand Deposit Accounts:** All customer deposit accounts, payable on demand, including but not limited to current, call, savings, asset based liability accounts or any account with similar balance sheet treatment;
6. **حسابات الودائع تحت الطلب:** كافة حسابات ودايع العملاء التي تدفع عند الطلب، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، الحسابات الجارية، والحسابات تحت الطلب، وحسابات الالتزام القائمة على الأصول، وأي حسابات تعامل بصورة مماثلة في الميزانية العمومية؛
7. **Dividend:** Dividends declared by the Bank to its shareholders and held in trust in Bank's books for shareholders to claim;
7. **أرباح الأسهم:** أرباح الأسهم التي يعلنها البنك لمساهميه، ويحتفظ بها كأمانة في دفاتر البنك إلى حين المطالبة بها بواسطة المساهمين؛

8. **Dormant Customer:** A customer (individual or corporate) who holds account(s) with a Bank, where all held accounts are individually eligible for dormancy and who holds no outstanding facilities with the same Bank in accordance with Article 2 of this Regulation
- عميل خامد: عميل (شخص طبيعي أو اعتباري) يحتفظ بحساب (حسابات) لدى بنك، حيث تكون كافة الحسابات المحفوظ بها مؤهلة (كل على حدة) لمعاملتها كحسابات خامدة، ويكون غير محتفظ بتسهيلات قائمة دون سداد لدى البنك نفسه وفقاً للمادة (2) في هذا النظام.
- 8.
9. **Fixed Term Deposit Accounts:** All customer deposits placed with a Bank for a fixed term period, with or without an early repayment option or any account with similar balance sheet treatment;
- حسابات الودائع لأجل محدد: كافة ودائع العملاء المودعة لدى البنك لفترة محددة، سواء كانت بخيار سداد مبكر أو لم تكن، أو أي حساب تتم معاملته بطريقة مماثلة في الميزانية العمومية.
- 9.
10. **Investment Accounts:** An Investment Account is a portfolio account where a Bank invests the funds in assets (equity, mutual funds, bonds, structured products etc.) on behalf of a Customer;
- حسابات الاستثمار: حساب الاستثمار هو حساب محفظة، حيث يقوم البنك، نيابة عن العميل، باستثمار الأموال في أصول (حقوق ملكية، صناديق استثمار مشتركة، سندات، أو منتجات مركبة.. الخ).
- 10.
11. **Joint Account:** A jointly held account which has a distinct identity as a customer, separate from its individual joint owners;
- حساب مشترك: حساب محتفظ به بصورة مشتركة، وتكون له هوية مميزة كعميل، منفصلة عن المالكين الأفراد المشتركين به.
- 11.
12. **Outstanding Facilities:** Any financing facilities due from customers, including but not limited to Credit Card balances, loan products, overdrafts etc. and off balance sheet products, also due from customers, such as Bank Guarantees, etc.;
- التسهيلات القائمة: أية تسهيلات تمويل مستحقة من العملاء، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، أرصدة بطاقات الائتمان، ومنتجات القروض، وتسهيلات السحب على المكشوف.. الخ، والمنتجات خارج الميزانية العمومية المطلوبة أيضاً من العملاء، مثل الضمانات البنكية... الخ.
- 12.
13. **Safe Deposit Boxes:** An individually secured container, in a Bank's vaults, hired out to Bank's customers for the safekeeping of their belongings;
- صناديق الأمانات: وعاء مؤمن بصورة فردية، محتفظ به في الغرف المحصنة للبنك، ويتم استجاره بواسطة عملاء البنك لحفظ ممتلكاتهم.
- 13.

14.

Senior Management: The executive management of the Bank responsible and accountable to the Board for the sound and prudent day-to-day management of the Bank, generally including, but not limited to, the Chief Executive Officer, chief financial officer, chief risk officer, and heads of the compliance and internal audit functions.

الإدارة العليا: الإدارة التنفيذية للبنك المسؤولة والمساءلة أمام مجلس الإدارة عن الإدارة اليومية للبنك على نحو سليم ومتبصر، وتشمل بصورة عامة، وعلى سبيل المثال لا الحصر، الرئيس التنفيذي والمدير المالي، ومدير وظيفة المخاطر ورؤساء وظيفتي الامتثال، والتدقيق الداخلي.

.14

المادة (2): معايير تحديد الحسابات الخاملة والأرصدة غير المطالب بها

Article (2): Criteria for Determining Dormant Accounts and Unclaimed Balances

أولاً: الحسابات الخاملة

First: Dormant Accounts

Dormancy is defined at customer level. For dormancy to apply, the customer should not have another active liability account with the same Bank, the current address of the customer is not known and the account does not have any litigations or requirements from other regulatory authorities.

Any correspondence from the customer or activity in relation to other accounts held with the same Bank shall be considered as evidence that the customer is still active and does not meet the definition of "dormant customer".

Customers with asset accounts will be excluded from the purview of dormancy definition.

Joint accounts should be treated distinctly from individual accounts of their holders (individual/entities). Any activity in joint accounts does not impact dormancy classification in individual accounts held by the joint account holders and vice versa.

ويُعرف الخمود على مستوى العميل. ولكي ينطبق تعريف الخمود، يجب ألا يكون لدى العميل حساب التزام نشط لدى البنك نفسه، كما يجب ألا يكون العنوان الحالي للعميل معروفاً، وألا يكون للحساب علاقة بأي منازعات قانونية أو متطلبات من سلطات رقابية أخرى. يمكن اعتبار أي مراسلات من العميل أو أي نشاط يتعلق بالحسابات الأخرى التي يحتفظ بها لدى البنك نفسه دليلاً على أن العميل لا يزال نشطاً وأنه لا يفي بتعريف "العميل الخامل".

ويتم استبعاد العملاء الذين لديهم حسابات أصول من نطاق تعريف الخمود.

وتجب معاملة الحسابات المشتركة بصورة منفصلة بوضوح عن الحسابات الفردية لأصحابها (شخصية/كيانات). ولا يؤثر أي نشاط في الحسابات المشتركة في تصنيف الخمود في الحسابات الفردية المحتفظ بها بواسطة مالكي الحساب المشترك، والعكس صحيح.

1. An Individual /Corporate savings or call or current account where there has been no transactions (withdrawals or deposits) or non-financial actions (service requests, due diligence, particulars update, etc.) for a period of 3 years from the date of the last transaction on the account, other than transactions initiated by the Bank (such as interest and charges posted by the system or manually), and there has been no communication from the customer (whether written or electronic).

1. حساب ادخار أو حساب تحسنت الطلب أو حساب جاري لشخص طبيعي /اعتباري، حيث لا تكون هناك معاملات قد أُجريت على الحساب (سحب أو إيداع)، أو معاملات غير مالية (طلبات خدمة، إجراءات عناية واجبة، تحديث تفاصيل.. الخ)، لمدة 3 سنوات من تاريخ آخر معاملة أُجريت على الحساب، عدا المعاملات التي يقبدها البنك (مثل الفوائد والرسوم التي يتم ترحيلها إلكترونياً بواسطة النظام الآلي، أو يدوياً) وحيث لا يكون هناك اتصال من العميل (سواء كتابياً أو إلكترونياً).

2. **A Fixed Term Deposit Account** where there is no automatic renewable clause and where the deposit has matured, but neither renewal nor claim request has been made in **the past 3 years** since the deposit matured (or) where there is an automatic renewable clause, but there is no communication (whether written, electronic or verbal) from the customer within a **period of 3 years from the date of first maturity.**
2. حساب وديعة طويلة /قصيرة الأجل، حيث لا يتوفر في الحساب شرط تجديد تلقائي، وتكون فيه الوديعة قد بلغت أجل الاستحقاق ولا يكون قد تم تقديم طلب لتجديدها أو المطالبة بها خلال السنوات الثلاث (3) التالية لأجل الاستحقاق (أو) حيث يكون هناك شرط تجديد تلقائي إلا أن البنك لم يتلق اتصالاً من العميل (كتابي أو شفهي أو إلكتروني) خلال مدة 3 سنوات تالية لتاريخ الاستحقاق الأول.
3. **A closed ended Investment Account or a redeemable Investment Account** where there is no communication from the customer for a **period of 3 years from final maturity or redemption date**, whichever is earlier. An open-ended Investment Account will be treated as Dormant, when the customer's other accounts have been classified as dormant in accordance with this Regulation. However, the Bank shall liquidate or dispose of assets in the open-ended Investment Account only as per stated terms & conditions of the account.
3. حساب استثمار بتاريخ انتهاء محدد، أو حساب استثمار قابل للاسترداد حيث لا يكون البنك قد تلقى اتصالاً من العميل لمدة 3 سنوات تالية لتاريخ الاستحقاق الأخير، أو تاريخ الاسترداد، أيهما يحل أولاً. وتتم معاملة حساب الاستثمار الذي ينتهي بتاريخ محدد كحساب خامد عندما يكون قد تم تصنيف حسابات العميل الأخرى كحسابات خامدة وفقاً لهذا النظام. إلا أنه يجب على البنك ألا يقوم بتسييل الأصول المتوفرة في حساب الاستثمار الذي ينتهي بتاريخ محدد، أو ينصرف فيها، إلا بموجب الشروط وأحكام الحساب حسبما هو منصوص عليها.

Second: Unclaimed Balances

ثانياً: الأرصدة غير المطالب بها

Unclaimed Bankers Cheques, Bank Drafts or Cashiers Orders

الشيكات المصرفية، والحوالات المصرفية أو أوامر الدفع النقدي غير المطالب بها

4. Bankers cheques, bank drafts, or cashiers orders, which have been issued at the request of a customer by debit to his/her account, that have not been claimed by the beneficiary and remain unclaimed by the beneficiary or the customer for a period of 1 year (despite the efforts of the Bank to contact the customer).
4. الشيكات المصرفية، والحوالات المصرفية، أو أوامر الدفع النقدي التي يكون قد تم إصدارها بناء على طلب عميل عن طريق الخصم من حسابه/حسابها، والتي لا تكون قد تمت المطالبة بها من قبل المستفيد وظلت غير مطالب بها من قبل المستفيد أو العميل لمدة سنة واحدة (1) (على الرغم من الجهود التي بذلها البنك للاتصال بالعميل).

Unclaimed Dividends

توزيعات الأسهم غير المطالب بها

5. Wherever, unclaimed dividend balances are held, the market regulator's guidelines will govern the unclaimed dividend maintenance and re-claim process.
5. في جميع حالات الاحتفاظ بأرصدة بتوزيعات أسهم غير مطالب بها، فإن القواعد الإرشادية للهيئة الرقابية على الأسواق هي التي ستحكم عملية الاحتفاظ بتلك الأرباح وإعادة المطالبة بها في هذا الشأن.

Unclaimed Contents of Safe Deposit Boxes

محتويات صناديق الأمانات غير المطالب بها

6. Notwithstanding the provision of Article 474 of Federal Law No. 18 of 1993 on Commercial Transactions, the dormancy definition shall apply as follows:
6. على الرغم من أحكام المادة 474 من القانون الاتحادي رقم (18) لسنة 1993 بشأن المعاملات التجارية، فإن تعريف الخمود سينطبق على النحو التالي:

Where charges for a safe deposit box remain outstanding for a period of more than 3 years and the Bank has not received a reply from the Safe Deposit Box tenant, or the tenant has not made alternative arrangements in relation to the Safe Deposit Box.

عندما تظل الرسوم المقررة على صندوق الأمانات قائمة دون سداد لفترة تتجاوز ثلاث (3) سنوات، ولا يكون البنك قد تلقى اتصالاً من مستأجر صندوق الأمانات، أو لم يقدم المستأجر بعمل ترتيبات بديلة فيما يتعلق بصندوق الأمانات.

7. To comply with the above, the customer does not have another active account with the same Bank (liability or assets). Safe Deposit Box operations by nominees is not sufficient for maintaining them as active in status.
- ولكي ينطبق ما ورد أعلاه، يجب ألا يكون لدى العميل حساب نشط (التزام أو أصول) لدى ذات البنك. ولا يكفي تشغيل صناديق الأمانات بواسطة أشخاص معينين للاحتفاظ بها في وضعية صناديق أمانات نشطة.

المادة (3): الإجراءات المطلوب اتخاذها عندما يصبح الحساب خامدا

Article (3): Required Action when an Account Becomes Dormant

1. The Bank must attempt to contact the Dormant Customer through written, electronic or verbal (recorded) channels for re-activation of the account
1. يجب على البنك أن يحاول الاتصال بـ "العميل الخامد" من خلال القنوات والمرسلات الخطية، أو الإلكترونية، أو الشفهية (مسجلة) لإعادة تشغيل الحساب.
2. A communication must be initiated to issuers of unclaimed bankers cheques, bank drafts, or cashier orders; notifying them of non-encashment of the issued instruments
2. يجب المبادرة بالاتصال بساحبي الشيكات المصرفية غير المطالب بها والحوالات المصرفية، أو أوامر الدفع النقدي غير المطالب بها، لإخطارهم بعدم صرف وسيلة الدفع المُصدرة.
3. A final notice must be sent to the dormant Safe Deposit Box tenant's last known address.
3. يجب إرسال إخطار نهائي لمؤجر صندوق الأمانات غير المطالب به على آخر عنوان معلوم له.
4. The Bank must wait for a period of 3 months for a response, from the Dormant Customers, beneficiaries of unclaimed bankers cheques, bank drafts, cashier orders Unclaimed Balances", and Safe Deposit Box tenants.
4. يجب على البنك الانتظار لمدة 3 شهور لتلقي رد من "العملاء الخامدين" أو المستفيدين من الشيكات المصرفية، والحوالات المصرفية، وأوامر الدفع النقدي "الأرصدة غير المطالب بها"، ومستأجري صناديق الأمانات غير المطالب بها.
5. After expiry of the 3 months period mentioned above, the Bank must transfer the money in the dormant account to the "dormant accounts ledger".
5. يجب على البنك، عقب انقضاء فترة الثلاث أشهر المشار إليها أعلاه، أن يحول الأموال المتوفرة في الحساب الخامد إلى "سجل الحسابات الخامدة".

6. The balances in unclaimed bankers cheques, bank drafts and cashier orders must be transferred to the "unclaimed balances account" within the Bank. .6 ويجب تحويل أرصدة الشيكات المصرفية، والحوالات المصرفية وأوامر الدفع النقدي غير المطالب بها إلى "حساب الأرصدة غير المطالب بها" في البنك.
7. For Safe Deposit Boxes, if there is no response, the Bank should apply to the Court to appoint a person to supervise the opening of the box and provide direction regarding disposal of contents found in the box or the appointment of a Court receiver. .7 أما فيما يتعلق بصناديق الأمانات، فإذا لم يكن هناك رد، يجب عندئذ على البنك أن يتقدم بطلب للمحكمة لتعيين شخص ليشراف على عملية فتح الصندوق والتوجيه بشأن كيفية التصرف في المحتويات التي يتم العثور عليها في الصندوق، أو تعيين حارس قضائي.
8. Non-interest bearing dormant accounts may be closed at the discretion of the Bank and balances preserved in the "unclaimed balances account". .8 يمكن، حسب تقدير البنك، أن يتم إغلاق الحسابات الخاملة التي لا تتضمن دفع أو فرض فوائد، وتحتفظ الأموال في "حساب الأرصدة غير المطالب بها".
9. Access to the Dormant Customer's documents, including specimen signatures, should be controlled and monitored with a display message clearly denoting "Dormant Account" whenever accessed, to prevent unauthorized operations in these accounts. Wherever Banks continue to maintain physical copies of documents, they must be segregated physically and placed under dual control until the account balances are transferred to the Central Bank. Post transfer of balances to the Central Bank. Banks, may maintain, for perpetuity, only digital/scanned copies of customer documents. .9 يجب ضبط ومراقبة إمكانية الوصول إلى مستندات "العميل الخامد"، بما في ذلك نماذج التوقيع، مع وضع رسالة تنويه بوضوح إلى أن هذا "حساب خامد" في أي وقت يتم فيه الوصول إلى هذه المستندات، وذلك لمنع أية عمليات غير مصرح بها في هذه الحسابات. وحيثما تواصل البنوك الاحتفاظ بنسخ ورقية عن هذه الوثائق والمستندات، يجب فصلها فعلياً ووضعها تحت تحكم مزدوج (من شخصين) حتى يتم تحويل الأرصدة إلى المصرف المركزي. ويجوز للبنوك، عقب تحويل الأرصدة للمصرف المركزي، أن تحتفظ بصورة دائمة، فقط بنسخ رقمية أو مصورة بالماسحة الضوئية من وثائق العميل.

Communication to the Central Bank

إخطار المصرف المركزي

10. The report of all transferred accounts/amounts in a quarter must be provided to the Central Bank through the banking return forms (BRF) filed for that quarter, with a copy each to the Banking Operations Department and the Banking Supervision Department at the Central Bank. يجب تزويد المصرف المركزي بالتقرير ربع السنوي حول كافة الحسابات/المبالغ المحوالة من خلال القوائم المصرفية الرقابية (BRFs) التي يتم تقديمها عن ذلك الربع، مع نسخة لدائرة العمليات المصرفية، وأخرى لدائرة الرقابة على البنوك بالمصرف المركزي.
11. Banks must report Dormant Accounts separately in local and foreign currency under appropriate fields in the BRF reporting system. يجب على البنوك الإخطار عن الحسابات الخاملة بصورة منفصلة، سواء كانت بالعملة المحلية والعملات الأجنبية، وتحت الخانات الملائمة في نظام القوائم المصرفية الرقابية.
12. The detailed list of contents of all opened Safe Deposit Boxes in the quarter must be provided to the Central Bank through the BRF filed for that quarter. كما يجب تزويد المصرف المركزي بالقوائم المفصلة لمحتويات صناديق الأمانات التي يكون قد تم فتحها في كل الربع، من خلال القائمة المصرفية المقدمة عن ذلك الربع.

Article (4): Claim of Funds from a Dormant Account

المادة (4): المطالبة بأموال من حساب خامد

1. If a customer has reason to believe that he/she has funds in a dormant account, he/she should personally, or through a legal representative, approach the Bank concerned and submit a claim with all relevant documentation to prove his/her identity. إذا كان العميل سبب للاعتقاد بأن لديه/لديها أموال في حساب خامد، يتوجب عليه/عليها عندئذ الاتصال شخصياً أو من خلال ممثله قانوني، بالبنك المعني، وتقديم مطالبة مرفقة بها كافة المستندات ذات الصلة، التي تثبت هويته/هويتها.
2. If the customer wants to reactivate a dormant account, the Bank may allow it after taking a photocopy of his/her current ID, verifying them with the originals and updating other details of his/ her profile. Banks may also utilize alternate channels of authentication for Dormant Accounts re-activation. إذا كان العميل يرغب في إعادة تفعيل حساب خامد، يجوز للبنك أن يسمح بذلك، بعد أن يحصل على نسخاً من هويته/هويتها السارية، والتثبت منها بمضاهاتها بالأصلية، ثم يقوم بتحديث بقية تفاصيل ملف العميل. كما يجوز للبنك أن يستخدم قنوات توثيق بديلة لأغراض إعادة تفعيل الحسابات الخاملة.

3. The Bank, after verifying with the original ID and being satisfied with all other details received, should pay the amount with accrued interest, where applicable (before transfer to the Central Bank), to the customer and maintain a record with following details:
3. يجب على البنك، بعد أن يكون قد استكمل التثبيت بالمضاهاة مع الهوية الأصلية والتحقق من كافة التفاصيل التفاصيل الأخرى التي تم تسلمها من العميل، على أن يقوم بدفع المبلغ، مضافاً إليها الفوائد المستحقة، إن كان ذلك منطقياً (قبل التحويل إلى المصرف المركزي)، للعميل، والاحتفاظ بسجل للتفاصيل التالية:

Payments Made Against a Dormant Account

مبالغ تم دفعها مقابل حساب خامد

تاريخ دفع المبلغ Date of Payment of Amount	المبلغ النهائي المدفوع Final Amount Paid	المبلغ (كما في السجل/الدفتري) Amount (as in Register/ledger)	رقم ونوع الحساب Account No & Type of Account	اسم العميل (حسب الهوية المقامة) Full name of the customer (as recorded)

(In any case the Bank should settle claims within a period of one month unless there are valid reasons for delay)

(يجب على البنك، في جميع الأحوال، أن يستكمل تسوية المطالبات خلال فترة شهر واحد ما لم تكن هناك أسباب تستوجب التأخير)

4. The accounts of such customers should be monitored closely to ensure such accounts have not and are not being used for the purposes of money laundering or fraudulent purposes.
4. يجب أن تتم مراقبة حسابات مثل هؤلاء العملاء عن كثب، للتحقق من أن هذه الحسابات لم تستغل أو لا يتم استخدامها لأغراض غسل الأموال أو لأغراض احتيالية.
5. Unclaimed bankers cheques, bank drafts and cashier orders' claims are to be settled in accordance with the applicable UAE legal framework and Banks' policies and procedures in relation to these instruments.
5. تتم تسوية الشيكات المصرفية، والحوالات المصرفية وأوامر الدفع النقدي غير المطالب بها بموجب الإطار القانوني المطبق بدولة الإمارات العربية المتحدة، وسياسات وإجراءات البنك المتعلقة بمثل هذه الأدوات.

1. Banks must ensure that customers' profiles are always updated, as instructed via the UAE's Anti-Money Laundering framework; Decree Federal Law No. 20 of 2018 on AML/CFT and Illegal Organizations, Cabinet Resolution No. 10 of 2019 regarding the implementing Regulation of the Decree Federal Law No. 20 of 2018 on AML/CFT and Illegal Organizations, Notice 74/2019 regarding Procedures for AML/CFT and Illicit Organizations and Notice 79/2019 regarding Guidelines on AML/CFT and Illegal Organizations. Banks must also periodically advise their customers through letters, emails and SMS alerts to update their IDs, address and telephone numbers. Banks may introduce "inactive" status for accounts, with transaction restrictions as necessary before the account becomes dormant for their enhanced monitoring.
 2. In order to reduce the number of dormant accounts, Banks must carry out an annual review of such accounts and contact the customers through letters, telephone calls, SMS alerts and emails as feasible, and advise them of the dormancy and the need to activate the account.
- يجب على البنوك التحقق من أن ملفات العملاء محدثة دائماً، حسبما ورد في التعليمات الصادرة من خلال الإطار الرقابي لمواجهة غسل الأموال؛ ومنها المرسوم بقانون اتحادي رقم 20 لسنة 2018 في شأن مواجهة غسل الأموال ومكافحة تمويل الإرهاب وتمويل التنظيمات غير المشروعة وقرار مجلس الوزراء رقم (10) لسنة 2019 في شأن اللائحة التنفيذية للمرسوم بقانون رقم 20 لسنة 2018 في شأن مواجهة غسل الأموال ومكافحة تمويل الإرهاب وتمويل التنظيمات غير المشروعة والإشعار رقم 74/2019 في شأن إجراءات مواجهة غسل الأموال ومكافحة تمويل الإرهاب و تمويل التنظيمات غير المشروعة، والإشعار رقم 79/2019 في شأن إرشادات حول مواجهة غسل الأموال و مكافحة تمويل الإرهاب و تمويل التنظيمات غير المشروعة. كما يجب على البنوك إخطار عملائهم بصورة دورية من خلال الرسائل ورسائل البريد الإلكتروني والرسائل النصية بتحديث بطاقات هوياتهم، وعناوينهم، وأرقام هواتفهم. ويجوز للبنوك إدخال وضعية "غير نشط" للحسابات، مع تقييد للمعاملات حسبما يكون ذلك ضرورياً، وقيل أن يصبح الحساب خامداً، وذلك لتعزيز مراقبتها.
- يهدف تقليل عدد الحسابات الخاملة، يجب على البنوك إجراء مراجعة سنوية لهذه الحسابات والاتصال بالعملاء من خلال المراسلات، والاتصالات الهاتفية والرسائل النصية ورسائل البريد الإلكتروني، وإخطارهم بخمود الحساب والحاجة إلى تفعيله.

3. Banks must evolve suitable systems so that the customers do not face difficulty in closing a dormant account or re-activating it for normal operations. No fee or charges should be levied for re-activation or closing such accounts.
3. يجب على البنوك أن تستحدث أنظمة مناسبة من شأنها أن تمكن العملاء من إغلاق الحسابات الخاملة أو تفعيلها لأغراض العمليات العادية دون مواجهة أي صعوبات. ويجب عدم فرض رسوم أو خصومات على إعادة تفعيل تلك الحسابات أو إغلاقها.
4. All dormant accounts and unclaimed balances accounts must be fully reconciled on a monthly basis (at least) and be subject to review by the external auditor annually.
4. يجب أن تتم مطابقة كافة الحسابات الخاملة، والأرصدة غير المطالب بها بالكامل، على أساس شهري (على الأقل)، كما يجب إخضاعها للمراجعة بواسطة المدقق الخارجي بصورة سنوية.

Article (6): Responsibilities of the Bank to the Customer

المادة (6): مسؤوليات البنك تجاه العميل

1. Banks must inform customers of their following responsibilities:
1. يجب على البنك أن يخطر العملاء بمسئولياتهم التالية:
- a) If the customer changes his/her address or contact numbers, he/she should inform the Bank through relevant channels.
- أ. يجب على العميل، إذا قام بتغيير عنوانه أو أرقام اتصاله، أن يخطر البنك بذلك من خلال القنوات ذات الصلة.
- b) The customer should keep all correspondence relating to the account between themselves and the Bank in a secure place for future reference.
- ب. يجب على العميل أن يحتفظ بكافة المراسلات ذات الصلة بالحساب، المتبادلة بينه وبين البنك، في مكان آمن للرجوع إليها عند الحاجة.
- c) The customer should check the statements sent to him/her and acknowledge receipt where required by the Bank to do so.
- ج. يجب على العميل أن يراجع كشوفات الحسابات المرسله إليه والإقرار باستلامها، عندما يكون ذلك مطلوباً.

المادة (7): حماية المستهلك

Article (7): Consumer Protection

1. It must be clearly understood that the money in a dormant account will remain the property of the account holder, or his/her legal heirs, if the account holder has died. 1. يجب أن يكون مفهوما بكل وضوح، أن الأموال الموجودة في حساب خامد مستظل ملكا لصاحب الحساب، أو لورثته القانونيين، في حال وفاته.
2. Where it is an interest bearing account, interest will continue to accrue at prevailing rates depending on the terms of the contract between the Bank and the customer until the time the balance is transferred to the Central Bank. No fees other than those agreed, during the lifecycle of account activity, should be levied on such dormant accounts. 2. في الحالات التي يكون فيها الحساب بفائدة، فإن الفوائد المستحقة ستستمر في التراكم بأسعار الفائدة السائدة، حسب شروط العقد المبرم بين البنك والعميل، حتى وقت نقل الحساب إلى المصرف المركزي. ولا يجوز فرض رسوم على الحسابات الخاملة، عدا المتفق عليها، خلال دورة حياة الحساب.
3. Once an account has been classified as dormant, physical and electronic statement generation should be suppressed. However, the account/ customer should not be precluded from other routine Bank communication lists on account of dormancy. 3. يجب، بمجرد تصنيف الحساب باعتباره حساب خامد، أن يتم وقف إنتاج كشوفات الحساب الإلكترونية. ومع ذلك، لا يجوز استبعاد الحساب/العميل من قوائم مراسلات البنك الروتينية الأخرى، بسبب خمود الحساب.
4. No debits or system based charges must be levied on dormant accounts. However, credits received, if any, are allowed to be deposited in the account. Such credits will not however interfere with the criteria for dormant accounts as set out in Article 2. 4. يجب عدم فرض أي خصومات أو رسوم مبرمجة على الحسابات الخاملة. ومع ذلك، يُسمح بإضافة الأرصدة المستلمة، إن وجدت، في الحساب. غير أن هذه الإضافات سوف لن تتعارض مع معايير تحديد الحسابات الخاملة المنصوص عليها في المادة 2 من هذا النظام.
5. Banks must ensure that important terms relating to dormant accounts are included in the terms and conditions for account opening and hiring of Safe Deposit Boxes to ensure transparency for the customer, including the condition 5. يجب على البنوك أن تتحقق من تضمين الشروط الهامة ذات الصلة بالحسابات الخاملة في شروط وأحكام فتح الحساب، وشروط وأحكام استئجار صناديق الأمانات، لضمان الشفافية للعميل ومنها شرط عدم تحمل المصرف المركزي مسؤولية إجراء تحويل المبالغ المتوفرة في الحسابات الخاملة أو

that the Central Bank is not taking any responsibility as a result of transferring the amounts available in the Dormant Accounts or Unclaimed Balances to the Central Bank in accordance with this regulation.

الأرصدة غير المطالب بها وفقاً لهذا النظام.

Article (8): Transfer of Funds in Dormant Accounts or Unclaimed Balances to the Central Bank and Reclaim Procedures

المادة (8): تحويل الأموال المتوفرة في الحسابات الخاملة أو الأرصدة غير المطالب بها إلى المصرف المركزي وإجراءات المطالبة بها

1. If an account remains dormant for a period of 5 years from the date of the last transaction on the account, the Bank must transfer the net amount to "Unclaimed Balances Account - Dormant Accounts" at the Central Bank. This is provided the customer has no other active accounts with the same Bank and provided the current address of the owner of the account is unknown.

إذا ظل حساب ما خامدا لمدة 5 سنوات من تاريخ آخر معاملة على الحساب، يجب على البنك المعني أن يقوم بتحويل المبلغ إلى "حساب الأرصدة غير المطالب بها - الحسابات الخاملة" لدى المصرف المركزي. شريطة ألا يكون لدى العميل أي حساب نشط آخر لدى ذات البنك، وبشرط أن يكون العنوان الحالي لصاحب الحساب غير معلوم.
2. If a bankers cheque, bank draft or cashier order remains unclaimed for a period of 5 years from date of issue, the Bank must transfer net amounts pertaining to these instruments to "Unclaimed Balances Account - Dormant Accounts" at the Central Bank.

إذا ظل شيك مصرفي، أو حوالة مصرفية، أو أمر دفع نقدي، غير مطالب به لمدة 5 سنوات من تاريخ إصداره، يجب عندئذ على البنك المعني، أن يحوّل المبالغ الصافية المتعلقة بهذه الأدوات إلى "حساب الأرصدة غير المطالب بها- الحسابات الخاملة" لدى المصرف المركزي.
3. Banks must close dormant accounts after transfer to Central Bank, however account related documents must be preserved in accordance with Article (3) of this Regulation.

يجب على البنوك أن تغلق الحسابات الخاملة عقب التحويل إلى المصرف المركزي، إلا أنه من الواجب الاحتفاظ بالوثائق ذات الصلة بموجب أحكام المادة (3) من هذا النظام.
4. If receivables of a dormant Safe Deposit Box remain unclaimed for a period of 5 years from the date of the last transaction on the account, the Bank must transfer the net amount (after deducting charges, if

إذا بقيت الذمم المدينة لصندوق أمانات خامد غير مطالب بها لمدة 5 سنوات من تاريخ آخر معاملة أجريت على الحساب، يجب على البنك تحويل القيمة الصافية (عقب خصم الرسوم، إن وجدت، بموجب أحكام المادة (3) إلى "حساب الأرصدة غير المطالب بها- الحسابات

- any, in accordance with Article 3) to "Unclaimed Balances Account - Dormant Accounts" at the Central Bank.
- الخادمة" لدى المصرف المركزي.
5. Any unclaimed balances in foreign currencies must be converted as of date of transfer at the Bank's published customer rates, before transfer to the Central Bank. Customers will be reimbursed this AED equivalent amount on reclaim.
5. يجب، قبل تحويل أية أرصدة بالعملة الأجنبية غير مطالب بها إلى المصرف المركزي، أن يتم تحويلها إلى الدرهم، كما في تاريخ التحويل، بأسعار الصرف المنشورة بواسطة البنك للعملاء. وستتم إعادة سداد المعادل بالدرهم لهذه المبالغ للعملاء، عند المطالبة بها.
6. Banks must transfer all dormant account funds balances to the Central Bank in accordance with this article, irrespective of the size of the residual fund balance.
6. يجب على البنوك أن تقوم بتحويل كافة أرصدة الحسابات الخادمة إلى المصرف المركزي بموجب أحكام هذه المادة، بغض النظر عن حجم الرصيد المتبقي.
7. Banks should use the following form titled "Movement in Dormant Accounts - Deposits and Withdrawals" to record fund movements to and from "Unclaimed Balances Account - Dormant Accounts". Banks should use the formats provided in guidelines from the Central Bank for withdrawing funds from the said account at the Central Bank, if the customer approaches the Bank for withdrawal/ re-activation of the account.
7. يجب على البنوك أن تستخدم النموذج التالي، المعنون "الحركة في الحسابات الخادمة - الإيداعات والسحوبات" لتسجيل حركة الأموال من وإلى "حساب الأرصدة غير المطالب بها- الحسابات الخادمة". كما يجب على البنوك أن تستخدم النماذج المبينة في الإرشادات الصادرة عن المصرف المركزي لسحب الأموال من ذلك الحساب المودع به لدى المصرف المركزي، إذا اتصل العميل بالبنك طالبا سحب الأموال/إعادة تفعيل الحساب.

الحركة في الحسابات الخاملة – إيداعات وسحوبات
Movement in Dormant Accounts – Deposits and Withdrawals

الرصيد		السحوبات			الإيداعات			رقم الحساب	اسم العميل وتفصيل هويته	اسم البنك والفرع
التاريخ	المبلغ	التاريخ	المبلغ	الرقم	التاريخ	المبلغ	الرقم			
Balance		Withdrawals			Deposits			Account Number	Name of Customer and his ID Details	Name of the Bank & Branch
Date	Amount	Date	Amount	Ref. No	Date	Amount	Ref No.			

8. The settlement of customer claims on dormant accounts shall be carried out post receipt of relevant funds from Central Bank. تتم تسوية مطالبات العملاء على الحسابات الخاملة بعد استلام الأموال ذات الصلة من المصرف المركزي. 8.
9. Direct debits, manager's cheques and cashier orders transferred to the Central Bank, when presented for clearing must be put on hold, pending receipt of such funds from the Central Bank. The process of verification of such instruments must be in accordance with the UAE legal framework and Banks' policies and processes in relation to these instruments. يجب وقف الخصومات المباشرة، وشيكات المدير، وأوامر الدفع النقدي، عندما يتم تقديمها للمقاصة، إلى حين استلام تلك الأموال من المصرف المركزي. ويجب أن يتم إجراء عملية التثبيت من صحة هذه الأدوات، بموجب الإطار القانوني المطبق في دولة الإمارات العربية المتحدة، وسياسات وعمليات البنوك المتبعة بالنسبة لهذه الأدوات. 9.

Article (9): Retention of Dormant Account Balances with the Central Bank

المادة (9): الاحتفاظ بأرصدة الحسابات الخاملة لدى المصرف المركزي

1. Funds transferred to the "Unclaimed Balances Account - Dormant Accounts" will be retained by the Central Bank from the date of transfer to the said account until claimed by the beneficiary.
يحتفظ المصرف المركزي بالأموال المحولة إليه في "حساب الأرصدة غير المطالب بها - الحسابات الخاملة" ابتداء من تاريخ تحويلها إلى الحساب المذكور وحتى المطالبة بها من قبل المستفيد.
2. Funds transferred to the Central Bank will no longer generate interest payments by the Bank. For avoidance of doubt, the Central Bank shall not be liable for any interest payments on the transferred funds.
الأموال المحولة إلى المصرف المركزي لن تدر مدفوعات فائدة من قبل البنك، تحديداً لن يكون المصرف المركزي مسؤولاً عن أي مدفوعات فوائد على الأموال المحولة إليه.
3. Furthermore, the Central Bank is not legally responsible or obligated in any manner, with any claim whatsoever, related to interest, returns, and/or profits, or other, on funds transferred to the Central Bank.
علاوة على ذلك، لن يكون المصرف المركزي مسنولاً و/أو ملتزماً قانوناً وبأي حال من الأحوال، عن أية مطالبه أياً كان نوعها سواء كانت متعلقة بفوائد و/أو عوائد و/أو أرباح أو غيرها وذلك للأموال المحولة للمصرف المركزي.

Article (10): Cancellation of Previous Circulars

المادة (10): إلغاء التعاميم السابقة

This Regulation repeals and replaces the Dormant Accounts Regulation, issued under Circular No. 106/2018 in April 2018.

يُلغى هذا النظام ويحل محل نظام الحسابات الخاملة الصادر بالتعميم رقم 2018/106 في إبريل 2018.

Article (11): Interpretation of this Regulation

المادة (11): تفسير هذا النظام

The Regulatory Development Division of the Central Bank is the sole interpreter to the provisions of this Regulation, and its interpretations shall be considered final.

تكون وحدة تطوير الأنظمة الرقابية بالمصرف المركزي هي المرجع الوحيد لتفسير أحكام هذا النظام، ويكون تفسيرها نهائياً.

Article (12): Enforcement and Sanctions

المادة (12): التنفيذ والجزاءات

Violation of any provision of this Regulation may be subject to supervisory action and sanctions as deemed appropriate by the Central Bank.

أي مخالفة لأي من أحكام هذا النظام يمكن أن تؤدي إلى اتخاذ إجراءات رقابية أو جزاءات، حسبما يراه المصرف المركزي ملانما.

Article (13): Application and Publication

المادة (13): التطبيق والنشر

This Regulation shall be published in the Official Gazette in both Arabic and English and shall come into effect one month from the date of publication.

ينشر هذا النظام في الجريدة الرسمية باللغتين العربية والانجليزية، ويصبح ساري المفعول عقب انقضاء شهر واحد من تاريخ النشر.

مبارك راشد المنصوري
المحافظ

Mubarak Rashed Al Mansoori
Governor